

A Color of His Own – Leo Lionni

https://www.youtube.com/watch?v=j_Zs11PcmDU

自己的颜色	Zìjǐ de yánsè	Sa propre couleur
一页	Yī yè	Feuille 1
献给薇拉·芭芭拉	<i>Xiàn gěi Wēilā · Bābālā</i>	Offert à Vera Barbara
自己的颜色	<i>Zìjǐ de yánsè</i>	Sa propre couleur
〈美〉李欧·李奥尼文·图	<i>[Měi] Lǐōu · Lǐ'àoní wén · tú</i>	[USA] textes et dessins de Leo Lionni
阿甲译	<i>Ājiǎ yì</i>	traduction par Ajda (nom arabe d'origine turque)
二页	Èr yè	Feuille 2
鹦鹉是绿色的，	<i>Yīngwǔ shì lǜsè de,</i>	Le perroquet est de couleur verte,
金鱼是红色的，	<i>jīnyú shì hóngsè de,</i>	le poisson d'or est de couleur rouge,
三页	Sān yè	Feuille 3
大象是灰色的，	<i>dàxiàng shì huīsè de,</i>	l'éléphant est de couleur grise,
猪是粉色的。	<i>zhū shì fěnsè de.</i>	le cochon est de couleur rose.
所有的动物都有它们自己的颜色，	<i>Suǒyǒu de dòngwù dōu yǒu tāmen zìjǐ de yánsè,</i>	Tous les animaux ont leur propre couleur,
四页	Sì yè	Feuille 4
只有变色龙例外。	<i>zhǐyǒu biànsèlóng lìwài.</i>	il n'y a que le caméléon à être une exception.
它们走到哪儿，颜色就会随之变化。	<i>Tāmen zǒu dào nǎ'r, yánsè jiù huì suízhi biànhuà.</i>	N'importe où ils vont, dès lors leur couleur change.
五页	Wǔ yè	Feuille 5
站在柠檬上面，它们是黄色的。	<i>Zhàn zài níngméng shàngmian, tāmen shì huángsè de.</i>	En se tenant sur un citron, ils sont de couleur jaune.
藏在石楠花丛中，它们是紫色的。	<i>Cáng zài shínán huā cóng zhōng, tāmen shì zísè de.</i>	En se cachant au milieu d'un bosquet de <i>Photinia serrulata</i> , ils sont violets.

六页	Liù yè	Feuille 6
坐在老虎身上，它们就有了和老虎一样的条纹。	Zuò zài lǎohǔ shēnshang, tāmen jiù yǒu le hé lǎohǔ yíyàng de tiáowén.	Assis sur le corps d'un tigre, ils ont les mêmes rayures que celles du tigre.
七页	Qī yè	Feuille 7
有一天，一只站在老虎尾巴上的变色龙对自己说：“如果我一直待在叶子上，我就会永远是绿色的，那样我也会我自己的颜色了。”	Yǒu yìtiān, yì zhī zhàn zài lǎohǔ wěiba shàng de biànsèlóng duì zìjǐ shuō: "Rúguǒ wǒ yìzhí dāizài yèzi shàng, wǒ jiù huì yǒngyuǎn shì lǜsè de, nà yàng wǒ yě huì yǒu wǒ zìjǐ de yánsè le."	Un beau jour, un caméléon posté sur la queue d'un tigre se dit à lui-même: "Si je restais toujours sur une feuille, alors je serais pour toujours vert, de cette façon moi aussi j'aurais ma propre couleur."
八页	Bā yè	Feuille 8
想到这儿，他就高高兴兴地爬上最绿的一片叶子。可是到了秋天，叶子变黄了，那只变色龙也变黄了。	Xiǎngdào zhèr, tā jiù gāogāoxìngxìng de páshàng zuì lǜ de yí piàn yèzi. Kěshì dào le qiūtiān, yèzi biàn huáng le, nà zhī biànsèlóng yě biàn huáng le.	Après y avoir pensé, il grimpe alors joyeusement sur la feuille la plus verte. Mais arrivée à l'automne, la feuille est devenue jaune, ce caméléon-là est devenu jaune lui aussi.
九页	Jiǔ yè	Feuille 9
后来，叶子变红了，变色龙也变红了。再后来，冬天的寒风把叶子吹落枝头，变色龙也跟着落下了。	Hòulái, yèzi biàn hóng le, biànsèlóng yě biàn hóng le. Zài hòulái, dōngtiān de hán fēng bǎ yèzi chuī luò zhītóu, biànsèlóng yě gēnzhe luòxià le.	Plus tard, la feuille est devenue rouge, et le caméléon est devenue rouge aussi. Encore plus tard, le vent glacial de l'hiver fait tomber la feuille de l'extrémité d'une branche, le caméléon est tombé lui aussi immédiatement après.

十页	Shí yè	Feuille 10
在漫长的冬夜里，变色龙变成了黑色的。	Zài màncháng de dōng yèli, biànsèlóng biànchéng le hēisè de.	Pendant les nuits d'hiver sans fin, le caméléon est devenu noir.
十一页	Shíyī yè	Feuille 11
可是当春天来临时，	Kěshì dāng chūntiān lái línshí,	Mais quand le printemps arrive,
他走到外面，来到一片青草地。	tā zǒu dào wàimian, láidào yí piàn qīng cǎodì.	il sort dehors et vient jusqu'à sur une prairie verte.
在那儿，他遇到了另一只变色龙。	Zài nàr, tā yùdào le lìng yì zhī biànsèlóng.	Là-bas, il rencontre un autre caméléon.
他讲了自己的伤心故事。	Tā jiǎng le zìjǐ de shāngxīn gùshi.	Il raconte sa propre histoire à fendre le cœur.
“难道我们就不会有我们	"Nándào wǒmen jiù bú huì yǒu wǒmen	"Serait-il possible que nous ne puissions pas avoir
自己的颜色吗？”	zìjǐ de yánsè ma ?"	notre propre couleur ?"
他问道。	Tā wèndào.	Il demande.
十二页	Shí'èr yè	Feuille 12
另一只变色龙年纪大一点，也更有智慧。	Lìng yì zhī biànsèlóng niánjì dà yìdiǎn, yě gèng yǒu zhìhuì.	L'autre caméléon est un peu plus âgé, et a aussi davantage de sagesse.
他说：“恐怕我们不会有自己的颜色的。”	Tā shuō: "Kǒngpà wǒmen bú huì yǒu zìjǐ de yánsè de."	Il dit: "Je crains que nous n'ayions pas de couleur propre."
“可是，”他接着说，	"Kěshì," tā jiēzhe shuō,	"Cependant," il poursuit en disant,
“为什么我们不待在一起呢？”	"wèishénme wǒmen bù dāizài yìqǐ ne ?"	"pourquoi ne resterions nous pas ensemble ?"
我们走到哪儿，	Wǒmen zǒu dào nǎr,	Quelque soit l'endroit où nous irons,
颜色还是会随之变化，但是	yánsè hái shì huì suízhi biànhuà, dànshì	la couleur pourra encore changer par la suite, et pourtant
你和我的颜色	nǐ hé wǒ de yánsè	ta couleur et la mienne
总是一样的。”	zǒngshì yíyàng de."	seront toujours identiques."
十三页	Shísān yè	Feuille 13
他们就这样肩并肩地待在一起。	Tāmen jiù zhèyàng jiān bìng jiān de dāi zài yìqǐ.	Ils se soutiennent ainsi conjointement et restent ensemble.
他们一起变成了绿色的，	Tāmen yìqǐ biànchéng le lǜsè de,	Ensemble ils sont devenus verts,

十四页

Shísì yè

Feuille 14

紫色的，

zǐsè de,

de couleur violette,

黄色的，

huángsè de,

de couleur jaune,

十五页

Shíwǔ yè

Feuille 15

还有红色带圆点的。从此，他们幸福地生活在一起。

háiyǒu hóngsè dài yuándiǎn de. Cóngcǐ, tāmen xìngfú de

ils sont encore entourés de points de couleur rouge. Depuis lors, heureux

shēnghuó zài yìqǐ.

ils vivent ensemble.

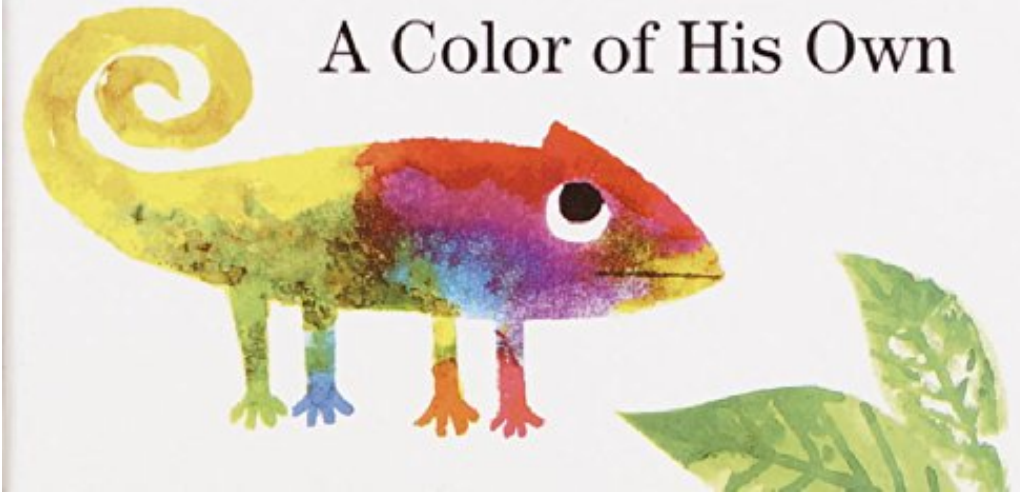
文·圖 / 雷歐·里歐尼
譯 / 林真美

自己的顏色



Leo Lionni

A Color of His Own



词汇	Cíhuì	Vocabulaire
献	<i>xiàn</i>	offrir, présenter, dédier
自己	<i>zìjǐ</i>	soi-même, en personne, propre
颜色	<i>yánsè</i>	couleur
译	<i>yì</i>	traduire, traduction
鹦鹉	<i>yīngwǔ</i>	perroquet
绿色	<i>lǜsè</i>	couleur verte
金鱼	<i>jīnyú</i>	poisson rouge (d'or)
红色	<i>hóngsè</i>	couleur rouge
大象	<i>dàxiàng</i>	éléphant
灰色	<i>huīsè</i>	couleur grise
所有	<i>suǒyǒu</i>	tout, posséder
动物	<i>dòngwù</i>	animal
都	<i>dōu</i>	tout, tous
它们	<i>tāmen</i>	ils, elles, eux (<i>animaux, objects</i>)
只有	<i>zhǐyǒu</i>	seulement
变色龙	<i>biànsèlóng</i>	caméléon
例外	<i>lìwài</i>	exception, exceptionnel
随之	<i>suízhi</i>	dès lors, par la suite
变化	<i>biànhuà</i>	changement, changer
站	<i>zhàn</i>	se tenir debout, se dresser, arrêt, gare

柠檬	<i>níngméng</i>	citron
上面	<i>shàngmian</i>	dessus, sur
黄色	<i>huángsè</i>	couleur jaune
藏	<i>cáng</i>	cacher, dissimuler
石楠	<i>shínán</i>	Photinia serrulata (<i>arbre</i>)
丛	<i>cóng</i>	bosquet, fourré, touffe, réunir, en groupe
紫色	<i>zǐsè</i>	couleur violette
老虎	<i>lǎohǔ</i>	tigre
身上	<i>shēnshang</i>	sur le corps, sur soi
条纹	<i>tiáowén</i>	raie, rayure
尾巴	<i>wěiba</i>	queue d'un animal
对自己说	<i>duì zìjǐ shuō</i>	se dire à soi-même
如果	<i>rúguǒ</i>	si, dans le cas où
一直	<i>yìzhí</i>	tout droit, directement, toujours
待在	<i>dāizài</i>	rester
叶子	<i>yèzi</i>	feuille (<i>d'arbre</i>)
永远	<i>yǒngyuǎn</i>	pour toujours, éternellement
那样	<i>nàyàng</i>	de cette façon, de la sorte, ainsi
想到	<i>xiǎngdào</i>	prévoir, penser à, s'attendre à
高兴	<i>gāoxìng</i>	joyeux, content, heureux
爬上	<i>páshàng</i>	grimper, escalader

一片叶子	<i>yí piàn yèzi</i>	1 feuille (d'arbre)
秋天	<i>qiūtiān</i>	automne
变	<i>biàn</i>	changer, se transformer, modifier
那只变色龙	<i>nà zhī biànsèlóng</i>	ce caméléon-là
后来	<i>hòulái</i>	ensuite, plus tard, après
冬天	<i>dōngtiān</i>	hiver
寒	<i>hán</i>	froid, glacial, saison froide, pauvre
吹	<i>chuī</i>	souffler, agiter, jouer d'un instrument à vent
落	<i>luò</i>	tomber, descendre, décliner
枝头	<i>zhītóu</i>	extrémité d'une branche
跟着	<i>gēnzhe</i>	derrière, suivre, immédiatement après
落下	<i>luòxià</i>	baisser, tomber, coucher, descendre
漫长	<i>màncháng</i>	très long, interminable, sans fin
夜里	<i>yèli</i>	pendant la nuit
黑色	<i>hēisè</i>	couleur noire
可是	<i>kěshì</i>	mais, cependant, néanmoins
当	<i>dāng</i>	avoir la charge de, assumer, lorsque, quand
春天	<i>chūntiān</i>	printemps
临时	<i>línshí</i>	le moment venu, provisoire, temporaire
外面	<i>wàimian</i>	dehors, à l'extérieur
来到	<i>láidào</i>	arriver, venir

青	<i>qīng</i>	vert végétal, bleu ciel
草地	<i>cǎodì</i>	prairie, pelouse, pâture, gazon
遇到	<i>yùdào</i>	survenir, se produire, rencontrer, tomber sur
另	<i>lìng</i>	autre, séparément, séparé, en outre, à part
讲	<i>jiǎng</i>	parler, expliquer, raconter, discuter de, négocier
伤心	<i>shāngxīn</i>	triste, affligé, avoir le cœur brisé, fendre le cœur
故事	<i>gùshi</i>	histoire, anecdote, récit, légende, fiction
难道	<i>nándào</i>	serait-il possible que ?, est-ce que par hasard ?
问道	<i>wèndào</i>	demander, demander sa route ou des instructions
年纪	<i>niánjì</i>	âge, nombre d'années
一点	<i>yídiǎn</i>	un peu, un point, une heure
更	<i>gèng</i>	de nouveau, davantage, encore plus
智慧	<i>zhìhuì</i>	sagesse, intelligence, perspicacité
恐怕	<i>kǒngpà</i>	craindre, avoir peur, il se peut que
接着	<i>jiēzhe</i>	attraper, continuer, poursuivre
一起	<i>yìqǐ</i>	ensemble
但是	<i>dànshì</i>	mais, pourtant, néanmoins
总是	<i>zǒngshì</i>	toujours, en tout cas, de toute façon
一样	<i>yíyàng</i>	même, pareil, identique, semblable, également
肩	<i>jiān</i>	épaule, omoplate, porter sur les épaules, soutenir
并	<i>bìng</i>	ensemble, conjointement, unir, combiner, et

A Color of His Own – Memrise

<https://app.memrise.com/community/course/1848287/a-color-of-his-own/>

自己的颜色	<i>Zìjǐ de yánsè</i>	Sa propre couleur
一页	<i>Yī yè</i>	Feuille 1
自己的颜色	<i>zìjǐ de yánsè</i>	sa propre couleur (<i>soi-même-de-couleur</i>)
变色龙	<i>biànsèlóng</i>	caméléon (<i>changer-couleur-dragon</i>)
二页	<i>Èr yè</i>	Feuille 2
鹦鹉是绿色的	<i>yīngwǔ shì lǜsè de</i>	le perroquet est de couleur verte
金鱼是红色的	<i>jīnyú shì hóngsè de</i>	le poisson d'or est de couleur rouge
三页	<i>Sān yè</i>	Feuille 3
大象是灰色的	<i>dàxiàng shì huīsè de</i>	l'éléphant est de couleur grise
猪是粉色的	<i>zhū shì fěnsè de</i>	le cochon est de couleur rose
所有的动物都有它们自己的颜色	<i>suǒyǒu de dòngwù dōu yǒu tāmen zìjǐ de yánsè</i>	tous les animaux ont leur propre couleur
四页	<i>Sì yè</i>	Feuille 4
只有变色龙例外	<i>zhǐyǒu biànsèlóng lìwài</i>	il n'y a que le caméléon à être une exception
它们走到哪儿	<i>tāmen zǒu dào nǎr</i>	n'importe où ils vont
颜色就会随之变化	<i>yánsè jiù huì suízhi biànhuà</i>	leur couleur dès lors change
五页	<i>Wǔ yè</i>	Feuille 5
站在柠檬上面	<i>zhàn zài níngméng shàngmian</i>	en se tenant sur un citron
它们是黄色的	<i>tāmen shì huángsè de</i>	ils sont de couleur jaune
藏在石楠花丛中	<i>cáng zài shínán huā cóng zhōng</i>	en se cachant au milieu d'un bosquet de <i>Photinia serrulata</i>
它们是紫色的	<i>tāmen shì zǐsè de</i>	ils sont de couleur violette

六页	Liù yè	Feuille 6
坐在老虎身上	zuò zài lǎohǔ shēnshang	assis sur le corps d'un tigre
它们就有了和老虎一样的条纹	tāmen jiù yǒu le hé lǎohǔ yíyàng de tiáowén	ils ont les mêmes rayures que celles du tigre
七页	Qī yè	Feuille 7
有一天	yǒu yìtiān	un beau jour
一只站在老虎尾巴上的变色龙	yì zhī zhàn zài lǎohǔ wěiba shàng de biànsèlóng	un caméléon posté sur la queue d'un tigre
对自己说	duì zìjǐ shuō	se dit à lui-même
如果我一直待在叶子上	rúguǒ wǒ yìzhí dāizài yèzi shàng	si je restais toujours sur une feuille
我就会永远是绿色的	wǒ jiù huì yǒngyuǎn shì lǜsè de	alors je serais pour toujours vert
那样我也会我自己的颜色了	nàyàng wǒ yě huì yǒu wǒ zìjǐ de yánsè le	de cette façon moi aussi j'aurais ma propre couleur
八页	Bā yè	Feuille 8
想到这儿	xiǎngdào zhèr	après y avoir pensé
他就高高兴兴地爬上最绿的一片叶子	tā jiù gāogāoxìngxìng de páshàng zuì lǜ de yí piàn yèzi	il grimpe alors joyeusement sur la feuille la plus verte.
可是到了秋天	kěshì dào le qiūtiān	mais arrivée à l'automne
叶子变黄了	yèzi biàn huáng le	la feuille est devenue jaune
那只变色龙也变黄了	nà zhī biànsèlóng yě biàn huáng le	ce caméléon-là est devenu jaune lui aussi
九页	Jiǔ yè	Feuille 9
后来	hòulái	plus tard
叶子变红了	yèzi biàn hóng le	la feuille est devenue rouge
变色龙也变红了。	biànsèlóng yě biàn hóng le	le caméléon est devenu rouge lui aussi
再后来	zài hòulái	encore plus tard
冬天的寒风把叶子吹落枝头	dōngtiān de hán fēng bǎ yèzi chuī luò zhītóu	le vent glacial de l'hiver fait tomber la feuille de l'extrémité d'une branche

变色龙也跟着落下了	<i>biànsèlóng yě gēnzhe luòxià le</i>	le caméléon est tombé lui aussi immédiatement après
十页	<i>Shí yè</i>	Feuille 10
在漫长的冬夜里	<i>zài màncháng de dōng yèlǐ</i>	pendant les nuits d'hiver sans fin
变色龙变成了黑色的	<i>biànsèlóng biànchéng le hēisè de</i>	le caméléon est devenu noir
十一页	<i>Shíyī yè</i>	Feuille 11
可是当春天来临时	<i>kěshì dāng chūntiān lái línshí</i>	mais quand le printemps arrive
他走到外面	<i>tā zǒu dào wàimian</i>	il sort dehors
来到一片青草地	<i>láidào yí piàn qīng cǎodì</i>	il vient jusqu'à une prairie verte
在那儿	<i>zài nàr</i>	là-bas
他遇到了另一只变色龙	<i>tā yùdào le lìng yì zhī biànsèlóng</i>	il rencontre un autre caméléon
他讲了自己的伤心故事	<i>tā jiǎng le zìjǐ de shāngxīn gùshi</i>	il raconte sa propre histoire à fendre le cœur
难道我们就不会有我们自己的颜色吗？	<i>Nándào wǒmen jiù bú huì yǒu wǒmen zìjǐ de yánsè ma ?</i>	Serait-il possible que nous ne puissions pas avoir notre propre couleur ?
他问道	<i>tā wèndào</i>	il demande
十二页	<i>Shí'èr yè</i>	Feuille 12
另一只变色龙年纪大一点	<i>lìng yì zhī biànsèlóng niánjì dà yìdiǎn</i>	l'autre caméléon est un peu plus âgé
也更有智慧	<i>yě gèng yǒu zhìhui</i>	il a aussi davantage de sagesse
他说	<i>tā shuō</i>	il dit
恐怕我们不会有自己的颜色的	<i>kǒngpà wǒmen bú huì yǒu zìjǐ de yánsè de</i>	je crains que nous n'ayions pas de couleur propre
可是	<i>kěshì</i>	cependant
他接着说	<i>tā jiēzhe shuō</i>	il poursuit en disant
为什么我们不待在一起呢？	<i>Wèishénme wǒmen bù dāizài yìqǐ ne ?</i>	Pourquoi ne resterions nous pas ensemble ?
我们走到哪儿	<i>wǒmen zǒu dào nǎr</i>	quelque soit l'endroit où nous irons

颜色还是会随之变化	yánsè hái shì huì suí zhī biàn huà	la couleur pourra encore changer par la suite
但是你和我的颜色总是一样的	dàn shì nǐ hé wǒ de yánsè zǒng shì yí yàng de	et pourtant ta couleur et la mienne seront toujours identiques
十三页	Shísān yè	Feuille 13
他们就这样肩并肩地待在一起	tāmen jiù zhè yàng jiān bìng jiān de dāi zài yì qǐ	ils se soutiennent ainsi conjointement et restent ensemble
他们一起变成了绿色的	tāmen yì qǐ biàn chéng le lǜ sè de	ensemble ils sont devenus de couleur verte
十四页	Shísì yè	Feuille 14
紫色的	zǐ sè de	de couleur violette
黄色的	huáng sè de	de couleur jaune
十五页	Shíwǔ yè	Feuille 15
还有红色带圆点的	háiyǒu hóng sè dài yuán diǎn de	ils sont encore entourés de points de couleur rouge
从此	cóng cǐ	depuis lors
他们幸福地生活在一起	tāmen xìng fú de shēng huó zài yì qǐ	ils vivent heureux ensemble